

Хобта Олена. Переклад українською поезії Сильвії Плат
[*Khobta O.* Translation of Sylvia Plath's Poetry into Ukrainian]

«**Mad Girl's Love Song**»
(*Sylvia Plath*)

"I shut my eyes and all the world drops dead;
I lift my lids and all is born again.
(I think I made you up inside my head.)

The stars go waltzing out in blue and red,
And arbitrary blackness gallops in:
I shut my eyes and all the world drops dead.

I dreamed that you bewitched me into bed
And sung me moon-struck, kissed me quite insane.
(I think I made you up inside my head.)

God topples from the sky, hell's fires fade:
Exit seraphim and Satan's men:
I shut my eyes and all the world drops dead.

I fancied you'd return the way you said,
But I grow old and I forget your name.
(I think I made you up inside my head.)

I should have loved a thunderbird instead;
At least when spring comes they roar back again.

I shut my eyes and all the world drops dead.
(I think I made you up inside my head.)"

«Любовна пісня божевільної»

(Сильвія Плат)

«Щойно стуляю повіки я – світ падає намертво;
Я розкриваю очі – оживає знову.
(Гадаю я, що вигадала Ваше панство)

Зірки вальсують у червоно-блакитному царстві
Та глибока темінь вмить змінює ранкову:
Щойно стуляю повіки я – світ падає намертво

У мріях ділю ліжко з Вами, Вашим чаклунством
І зносить мені дах від місячної пісні Вашої, панове
(Гадаю я, що вигадала Ваше панство)

Бога немає вже, пекельних вогнів вбивство
І Серафимам, демонам відібрано мову
Щойно стуляю повіки я – світ падає намертво

Мені ввижалось що слова про повернення Ваше були дійством
Та я дорослішаю і образ Ваш зникає з голови
(Гадаю я, що вигадала Ваше панство)

Слід покохати було Громову Птицю
Хоча б, коли весна, я знаю що вона шле громовиці
Щойно стуляю повіки я – світ падає намертво
Гадаю я, що вигадала Ваше панство.